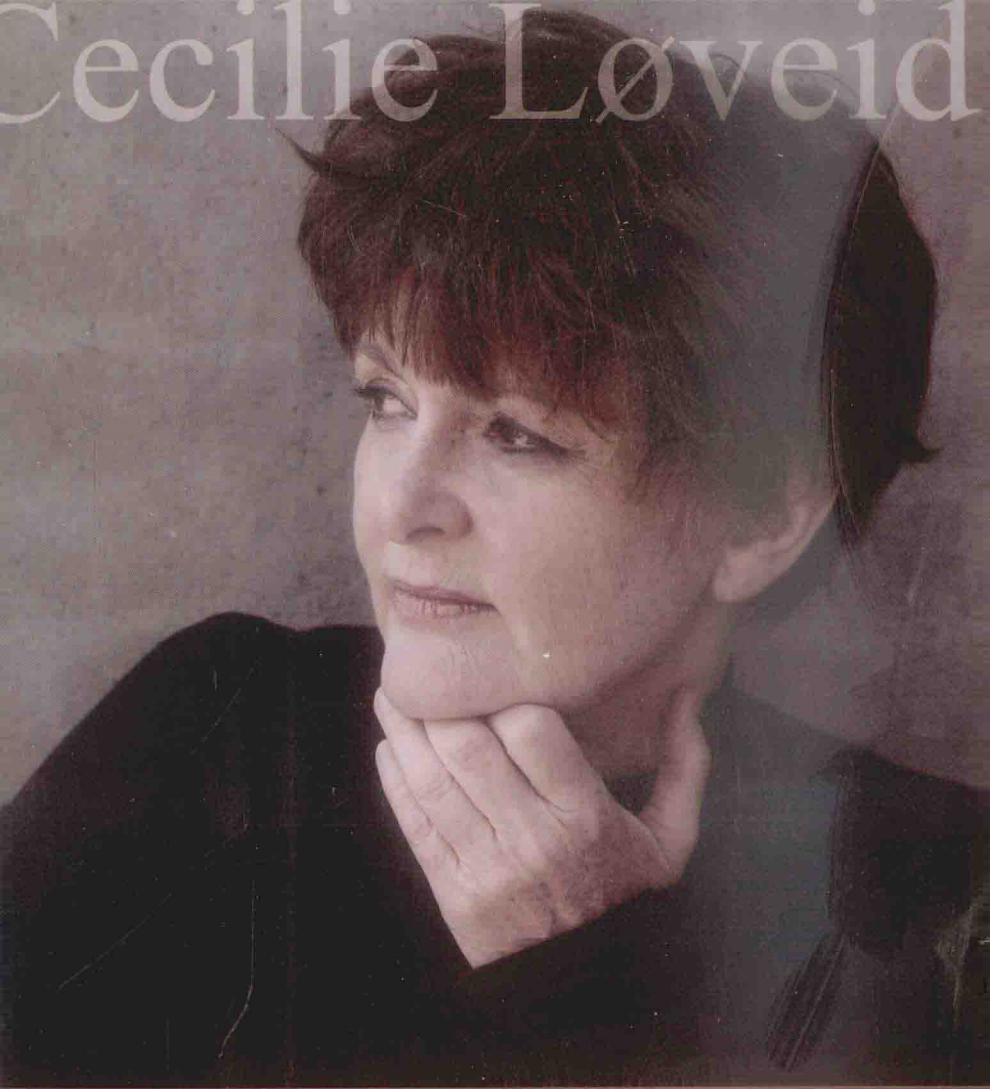


Cecilie Løveid

A close-up portrait of Cecilie Løveid, a woman with short, dark, wavy hair. She is looking slightly to her left with a thoughtful expression, resting her chin on her right hand. She is wearing a dark, possibly black, garment. The background is a soft, out-of-focus grey.

西西莉·鲁维德剧作选

《奥地利》和《看房》
Austria & The Viewing

【挪威】西西莉·鲁维德 / 著
Cecilie Løveid

邱佳岭 / 译

天津出版传媒集团

天津教育出版社

Cecilie Løveid

西西莉·鲁维德剧作选

《奥地利》和《看房》

Austria & The Viewing

【挪威】西西莉·鲁维德 / 著

Cecilie Løveid

邱佳岭 / 译

天津出版传媒集团

 天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

西西莉·鲁维德剧作选 / (挪)鲁维德著;邱佳岭译. —天津:天津教育出版社,2014.3
ISBN 978-7-5309-7560-2

I. ①西… II. ①鲁… ②邱… III. ①剧本—作品集—挪威—现代 IV. ①I533.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 046712 号

ØSTERRIKE (Austria—a play) and VISNING (The Viewing—a play)
by CECILIE LØVEID
Copyright © Kolon Forlag 1998, 2005 [All rights reserved.]
天津市版权局著作权登记章图字 02-2013-264

西西莉·鲁维德剧作选

出 版 人 胡振泰

作 者 [挪]西西莉·鲁维德

译 者 邱佳岭

选题策划 于长金

责任编辑 于长金

装帧设计 张丽丽

出版发行 天津出版传媒集团

天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号 邮政编码:300051

<http://www.tjeph.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 唐山天意印刷有限责任公司

版 次 2014 年 3 月第 1 版

印 次 2014 年 3 月第 1 次印刷

规 格 32 开(880×1230 毫米)

字 数 150 千字

插 页 2

印 张 5.25

定 价 20.00 元

This translation has been published with the financial support of

NORLA

小剧场,大主题:鲁维德戏剧

西西莉·鲁维德是第一位被译介到中国的北欧当代女剧作家,在挪威,她享有当代女易卜生的声誉。之所以能获得如此的美誉,是因为其作品对当下的关怀和深刻的洞察力以及其诗意戏剧创作的美学价值。她的戏剧从家庭、个人情感等日常生活因素切入,对业已形成的价值观念和伦理道德做出具有实验性质的展示和探寻,形成了同时具有对传统颠覆和拓展的态势。笔者翻译了其两部优秀剧作:《奥地利:一部戏仿剧》与《看房》。

坦白地说,在刚刚开始翻译鲁维德的戏剧时,笔者几次想放弃,但还是坚持了下来。想放弃,因为鲁维德除了是剧作家,还是很有造诣的诗人。所以,诗意的语言、意象和诗人跳跃的思维都使得她的戏剧颇不容易理解。然而,当译者坚持下来时,在反复地阅读原文、修改译文的过程中,发现这两部戏剧变得越来越诱人,甚至可以说美丽。美丽不仅仅体现在诗意的语言、意象,更体现在戏剧的洗练、纯净。《奥地利:一部戏仿剧》给我印象最深的

是能指意义强大的道具以及剧本的互文性特质；而《看房》则在于其独特的视角，对女性自身意义和感受的深刻剖析。

在翻译的过程中，我得到了国内外朋友们的大力帮助。在此向坦诚帮助我的朋友致谢：感谢挪威奥斯陆大学戏剧系 Wenche Larsen 博士，Wei Wei 博士，美国玛丽伍德大学图书馆 Zhong Geng 教授，旅美华人李慈江博士。感谢我的同事袁朝云博士以及我的学生王凤娇同学。同时也感谢 Norla 以及天津师范大学对本书的资助。

希望本书的出版能对促进中外戏剧文化交流献出绵薄之力。

邱佳岭

2013 年 9 月 30 日

目录

奥地利：一部戏仿剧 | 001

看房 | 069

附录：当代挪威女易卜生：西西莉·鲁维德 | 146

奥地利：一部戏仿剧

我们被束缚于这身皮囊。

—— 路德维希·维特根斯坦

人物

艾格尼丝

路德维希

园丁

大卫

剧情发生在我们的时代，
地点是挪威西海岸一个峡湾
周围的居住区。

第一幕 楔子

艾格尼丝的独白：1931 年在挪威西部独自旅行

[一女子在挪威峡湾地带旅行，那是德国哲学家路德维希·维特根斯坦居住的地方。她一副当代人的打扮，但是她同时带有维多利亚时代女性的习惯：艾格尼丝服饰，一本易卜生的《布朗德》以及一台有安德伍德标志的旅行打字机。从一把破损的挪威长扁琴¹中传出音乐。

艾格尼丝 我身着 30 年代雅致的维也纳式旅行装，坐在驶向挪威松恩峡湾邮轮的甲板座椅上，身上卷了很多毯子以抵御风寒。不时地，我起身看看峡湾的风景。挪威西部自由行，我的旅行手册上说，这地方的水域很深，是世界上最深的。维也纳女士——我在哪儿看过有关她们的描述。特

1 langeleik (挪威)长扁琴，Lang 在挪威语里是“长”的意思，这种乐器的外形和演奏方式很像古筝，声音悦耳动听。挪威长扁琴是一种来自挪威的传统弦乐器，这种乐器拥有一根主音弦以及 7 到 8 根低音琴弦。这种乐器始于中世纪，大约在 16 世纪就已经失传，在后来的民间乐器复兴运动中这种乐器又得以复原。在挪威全国都可以看到人们演奏挪威长扁琴。

别棒,我必须记住的——还有她们精湛的糕点制作技艺。

我从瑞士来。

为看望我的朋友,我在长途跋涉。他要去冬季午夜仍有太阳的地方。

——那时候会很黑,路德维希。

他说他讨厌日光。

——会很孤独的。

他说他宁愿出卖自己的灵魂也不愿与自作聪明的人交谈。

——你疯了,路德维希。

上帝把我从平庸中解救出来,他说。

——但是,路德维希……

他说,我们一起为未来打算吧,然后就离开了。

黑夜持续 24 个小时。正如,夏季的白昼,据说白天也是这么长。的确难以想象。他没有走到北方,或者说,没有走到足够远的北方,他在一个文学意义上的北方停了下来,如果我可以这么说的话。

他在亨里克·易卜生诗剧《布朗德》的一个舞台提示中描绘的地方停了下来。这是个让人讨厌的剧本,就像《皮尔·金特》让人喜欢一样。

我本想搞清楚,可是,我亲爱的路德维希给了我这本原版书,于是我不得不自己跋涉来看看舞台提示是否正确。

我来到了卑尔根……

我在一艘汽船上，也在易卜生舞台提示的地方。但是，我是端着白色咖啡杯、品着上好的白兰地、坐在这里的那位——船的内侧正如在博物馆里，或者也在舞台提示中，《新艺术主义》中所描绘的那样。只不过，是我。

是的，他告诉大卫，他唯一的朋友，一位英国试飞员，说他会四个月死亡——但那是十年之前的事情了，他依旧坚持这么说。他一直在说着，一遍又一遍。可是他没有死，而大卫却死了，带走了路德维希一半的生命。因为魔鬼需要另一半。

我得换乘一艘当地船了。邮船进不了峡湾。船只散发着难闻的燃料、润滑油、油腻腻的食物、香料、腐烂的海鱼和家禽的味道。底层舱里，小公牛在叫。我想到了他构想飞机螺旋桨时的辛苦。

这个地方峡湾很窄。山坡黑黢黢地映在水中。在碎礁下面，螃蟹横行穿过海草和石头。

划艇在水上悄然滑行，螃蟹受灯光刺激周身瘫痪，束手就擒。

一只巨大的海龟，宛如另一个碎礁，出现在深水中，挡住了我们的去路，它被船体上的螺旋桨弄伤了。海龟比二十位成年人还大，但它是一只受伤的动物。似乎什么东西都会从深水中出现。而我则希望见到

更多的神奇之物。

那里是船舱。

路德维希坐在那里思考。

海边一片住房。四周是山。两条河流入峡湾。

一旦摆脱了这只海龟,我们就可以划到岸边了。

这里看上去像是易卜生舞台提示的地方。但是这座巨大的冰库没有出现在易卜生的剧作中。

不过,从象征意义上讲,它在那里。装满了天然冰的集装箱准备运到英国去。

这是远古时代。我自言自语。原始细胞分裂——就像上帝,创造了我们。

这个过程在我身体中不断地发生着,作为女人,我知道我渴望着……

渴望着……那……我坐在这里看时尚杂志。甲板上的座椅层层装饰。我把头探出舷窗,感到脸似乎被冰冷的空气、湿漉漉的绳索和油布雨衣带走了。

我本打算读一读这本原版的诗剧,可光线太暗,无法读斯堪的纳维亚语。但是我手里拿着书,日日夜夜。山脉围绕着峡湾和周边的景致。

山被称作巨人之家,那是佐敦的家,书上说,是山怪的家。

这些山峰,本身就是山怪,一看见太阳就被吓坏的山怪,它们年年都被穿着长裙的女士和穿束腿裤的先